

Všeobecné obchodné podmienky

I. ÚVODNÉ USTANOVENIA

1. „**Poskytovateľom**“ sa rozumie spoločnosť Translateline, s.r.o. so sídlom Bielerkevská 2, 04022 Košice, Slovenská republika, IČO: 46 915 257, DIČ: 202 398 0079 zapísaná v registri Okresného súdu Košice I, Vložka číslo: 31107/V.
2. „**Objednávateľom**“ sa rozumie akákoľvek fyzická alebo právnická osoba, ktorej Poskytovateľ poskytne na základe objednávky služby (**online formulár alebo e-mailová objednávka**).
3. Predmetom podnikania Poskytovateľa je poskytovanie prekladateľských služieb (ďalej len „**prekladateľské služby**“) podľa požiadaviek uvedených v objednávke Objednávateľa.
4. Zmluva medzi Objednávateľom a Poskytovateľom vzniká na základe objednávky Objednávateľa uskutočnenej elektronicky prostredníctvom emailu alebo online formuláru na stránke Poskytovateľa (www.online-preklady.sk), prípadne objednávky doručenej osobne a na základe potvrdenia objednávky.
5. Predmetom plnenia je poskytovanie služieb súvisiacich s predmetom podnikania Poskytovateľa, na základe uzatvorenia zmluvy, na dobu určitú alebo neurčitú, o poskytovaní služieb (prekladateľské služby), (ďalej len „**zmluva o poskytovaní služieb**“)
6. Dohodnuté podmienky zmluvného vzťahu je možné písomne meniť, dopĺňať alebo zrušiť iba písomnou dohodou oboch zmluvných strán, ak nie je uvedené inak.
7. Poskytovateľ sa po prijatí objednávka zaväzuje poskytnúť služby v dohodnutom termíne, podľa objednávky (prekladateľské služby).
8. Objednávateľ sa objednávkou zaväzuje za požadované prekladateľské služby zaplatiť Poskytovateľovi odmenu v lehote do 15 dní, ak nie je uvedené inak. Pokiaľ nedôjde k úhrade faktúry do doby jej splatnosti, poskytovateľ má v takomto prípade právo zverejniť Objednávateľa (Obchodný názov firmy, fakturačné údaje, meno objednávateľa, e-mail objednávateľa a názvy firiem, v ktorých momentálne vystupuje ako konateľ alebo spoločník) na podstránke NEPLATÍČI, na webovej stránke www.online-preklady.sk, alebo na akejkoľvek inej webovej stránke a taktiež informovať o tejto skutočnosti iné fyzické a právnické subjekty. Objednávateľ s touto skutočnosťou súhlasí v okamihu, kedy sa objedná služba. Všetky služby sú poskytované na základe týchto obchodných podmienok a potvrdením každej objednávky zákazník s nimi súhlasí.

II. PRIJATIE A ZMENY OBJEDNÁVKY

1. Poskytovateľ každú prijatú objednávku písomne, formou emailu alebo telefonicky potvrdí bez zbytočného odkladu. Za potvrdenie objednávky sa v prípade prekladateľských služieb považuje aj fyzické prevzatie podkladov určených na preklad od Objednávateľa.
2. Ak Poskytovateľ nepotvrdí Objednávateľovi prijatie objednávky resp. potvrdí prijatie objednávky s výhradami, má sa za to, že zmluvný vzťah nevznikne, a to do doby, kým nedôjde k dohode.
3. Zmluva medzi Objednávateľom a Poskytovateľom vzniká aj vtedy, ak Objednávateľ akceptuje návrh Poskytovateľa na zmenu podmienok v objednávke. Potvrdením objednávky Objednávateľ prijíma tieto obchodné podmienky.

III. PREKLADATEĽSKÉ SLUŽBY

1. PREDMET PLNENIA

1. Predmetom prekladateľských služieb je vyhotovovanie prekladov (ďalej len „**preklad**“) pre Objednávateľa na základe objednávok uskutočnených a potvrdených Poskytovateľom a podmienok uverejnených na webovej stránke www.online-preklady.sk.
2. Objednávateľ sa zaväzuje Poskytovateľovi zaplatiť odmenu za splnenie predmetu Zmluvy.

2. PRÁVA A POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN

1. Poskytovateľ sa zaväzuje, že bude zaobchádzať s informáciami v akomkoľvek dokumente určenom Objednávateľom na preklad ako s dôvernými informáciami. Poskytovateľ sa zaväzuje, že takéto dôverné informácie, nebude bez predchádzajúceho písomného súhlasu Objednávateľa ďalej kopírovať a/alebo poskytovať tretím osobám s výnimkou tretích osôb, ktoré prišli do styku s takýmito dôvernými informáciami za účelom ich prekladu alebo inej úpravy textu.
2. Poskytovateľ je oprávnený pre svoje vlastné potreby, najmä pre účely správy Objednávateľových prekladov ako i z dôvodu prehľadu v terminológii Objednávateľa, ponechať si po dobu 5_tich rokov kópiu originálu dokumentu, určeného na preklad, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.
3. Poskytovateľ odovzdá Objednávateľovi vyhotovený preklad v dohodnutej lehote ktorá je dohodnutá v objednávke. V prípade odoslania prekladu v rámci Slovenska, prípadne inej krajiny, prostredníctvom doručenia zásielky na dobierku akýmkoľvek subjektom poskytujúcim poštové služby, sú náklady doručenia splatné vopred, a to najneskôr spolu s uhradením ceny služby. Závazok dodať službu sa považuje za splnený aj v prípade, ak objednávatel neprevezme riadne doručovanú zásielku, resp. odmietne zásielku prevziať. V prípade, ak si objednávatel zásielku neprevezme a táto sa vráti späť, má dodávateľ právo požadovať od objednávatel'a náhradu nákladov spojených s vrátením zásielky (poštovné súvisiace so spätným zaslaním zásielky). Opätovné doručenie zásielky je možné len po vzájomnej dohode. Dodávateľ nezodpovedá za oneskorené doručenie zásielky zavinené doručovateľom (akéhokoľvek subjekt poskytujúci poštové služby, kuriér) alebo nesprávne udanou adresou prijímateľa. Ak si Objednávateľ bezdôvodne odmietne prevziať vyhotovený preklad/preklady, dostáva sa do omeškania s prevzatím takéhoto prekladu/prekladov a zodpovedá za všetky škody spôsobené porušením tejto povinnosti.
4. Ak sa Poskytovateľ omešká dodať vyhotovený preklad v dohodnutej lehote, Objednávateľovi vznikne voči Poskytovateľovi právo na zaplatenie zákonom stanoveného úroku z omeškania vo výške 0,05% z odmeny za prekladateľské služby, a to za každý deň omeškania. Základom pre výpočet zmluvnej pokuty je odmena, ktorá sa ku dňu uzatvorenia zmluvy predpokladá (pri uzatvorení zmluvy sa predpokladá, že preložený text nebude mať rovnaký počet normostrán ako text určený na preklad, t.j. ako zdrojový text); ak sa Poskytovateľ dostane do omeškania so svojou povinnosťou dodať vyhotovený preklad v dohodnutej lehote v dôsledku okolností vylučujúcich zodpovednosť, právo na zaplatenie zmluvnej pokuty nevzniká; ak sa právny vzťah medzi Poskytovateľom a Objednávateľom riadi zákonom č. 40/1964 Zb., Občiansky zákonník, v znení neskorších predpisov (ďalej len **Občiansky zákonník**"), ustanovenie §545 ods. 3 Občianskeho zákonníka týmto nie je dotknuté.

3. REKLAMÁCIA

1. Reklamácia sa uplatňuje preukázateľne bez zbytočného odkladu najneskôr však do 20 pracovných dní odo dňa, keď vznikla Objednávateľovi povinnosť prevziať vyhotovený preklad podľa Objednávky. Ak sú nároky vyplývajúce zo zodpovednosti za vady uplatnené oneskorene, zanikajú. Poskytovateľ vyhodnotí reklamáciu bezodkladne, v prípade jej uznania má zákonné právo na jej odstránenie 30 dní.
2. Poskytovateľ zodpovedá za škodu spôsobenú chybným prekladom maximálne do výšky 100% ceny prekladu.
3. Preklad má vady, ak nie je uskutočnený v súlade so zmluvou o poskytovaní služieb alebo objednávkou a ak sa preukázateľne odchyli od zmyslu zdrojového textu. V prípade poskytnutia viac ako 100% zľavy z ceny za preklad Objednávateľ nemá právo na vrátenie uhradenej čiastky.
4. Oprávnenosť reklamácie v sporných prípadoch posúdia dvaja nezávislí prekladatelia, z ktorých každá zmluvná strana určí jedného. Náklady s vyhotovením posudku si každá zo Zmluvných strán hradí osobitne.
5. Všetky oprávnené reklamácie je Poskytovateľ povinný vybaviť v čo najkratšom termíne, najneskôr do 30-tich pracovných dní od uznania reklamácie. Poskytovateľ je v takom prípade povinný Objednávateľovi poskytnúť primeranú zľavu z ceny prekladu.

4. STORNO ZÁKAZKY

1. Ak dôjde k prijatiu objednávky od Objednávateľa, Objednávateľ je oprávnený zrušiť takúto objednávku, ak uhradí Poskytovateľovi časť odmeny pripadajúcu na už preloženú časť textu, najmenej však 10 % z celkovej odmeny za preklad.

V. CENA A PLATOBNÉ ODMENY

1. Objednávateľ sa zaväzuje Poskytovateľovi zaplatiť za prekladateľské služby odmenu podľa cenníka prekladateľských služieb platného v čase objednávky (ďalej len „cenník“), a to formou úhrady, na ktorej sa obe strany dohodli v čase objednávky (úhrada bankový prevodom, úhrada formou dobierky, v hotovosti), ak nebolo dohodnuté inak.
2. V prípade dodatočných služieb, ktoré nie sú uvedené v Cenníku bude cena a podmienky takejto dodatočnej služby stanovené osobitnou dohodou zmluvných strán.
3. Odmena Poskytovateľa za každú vykonanú prekladateľskú službu na základe konkrétnej objednávky je splatná na základe faktúry vystavenej Poskytovateľom, a to do 15 dní odo dňa vystavenia faktúry Objednávateľovi. Poskytovateľ vystaví faktúru po vykonaní každej prekladateľskej služby.
4. V prípade omeškania Objednávateľa so zaplatením odmeny podľa tohto článku vzniká Poskytovateľovi voči Objednávateľovi právo na zmluvnú pokutu vo výške 0,5% so sumy, vo vzťahu ktorej je v omeškaní, a to za každý deň omeškania; právo na náhradu škody nie je touto zmluvnou pokutou dotknuté, a to ani vtedy, ak výška škody presiahne výšku zmluvnej pokuty.
5. Akákoľvek platba zo strany Objednávateľa voči Poskytovateľovi sa považuje za uhradenú v deň jej pripísania na účet Poskytovateľa, prípadne prijatia sumy v hotovosti Poskytovateľom.

VI. OSOBITNÉ USTANOVENIA

1. Objednávateľ je povinný zabezpečiť Poskytovateľovi potrebnú súčinnosť a všetky potrebné informácie, potrebné na zabezpečenie plnenia predmetu Zmluvy. Ak Objednávateľ túto povinnosť poruší, Poskytovateľ nie je zodpovedný za prípadné reklamácie z dôvodov, ktoré majú súvis s porušením tejto povinnosti.
2. Poskytovateľ nenesie zodpovednosť za prípadné dôsledky spojené s porušením autorského práva.
3. Objednávateľ sa zaväzuje nekontaktovať prekladateľa Poskytovateľa, ktorí vykonávali pre objednávateľa prekladateľské služby na základe zmluvného vzťahu medzi Objednávateľom a Poskytovateľom. Ak so súhlasom Poskytovateľa príde ku kontaktu medzi Objednávateľom a prekladateľom, zaväzuje sa Objednávateľ neprejedávať záležitosti týkajúce sa obchodných podmienok danej alebo inej prekladateľskej služby. Ak Objednávateľ poruší akúkoľvek povinnosť v tomto odseku 2, Objednávateľa bude povinný zaplatiť Poskytovateľovi zmluvnú pokutu vo výške 5.000,- €, a to za každé takéto porušenie, a to aj v prípade, že prekladateľské služby nebudú riadne poskytnuté; právo na náhradu škody nie je touto zmluvnou pokutou dotknuté, a to ani vtedy, ak škoda presiahne výšku zmluvnej pokuty. Rovnaké podmienky platia aj pre prekladateľa, ktorý poskytuje Objednávateľovi prekladateľské služby. Prekladateľ sa zaväzuje, že poskytne Objednávateľovi všetky dodatočné informácie o dodatočných úkonoch, ktoré sa vykonali a nebude inkasovať žiadne platby od Objednávateľa prekladateľskej služby. V opačnom prípade je povinný uhradiť náhradu vzniknutej škody Objednávateľovi.
4. Poskytovateľ sa zaväzuje, že bude pri plnení predmetu Zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou a ďalej sa zaväzuje dodržiavať všeobecné záväzné predpisy, požiadavky Objednávateľa ako aj zmluvné dojednania medzi Poskytovateľom a Objednávateľom.

VII. OCHRANA OSOBNÝCH ÚDAJOV

1. Objednávateľ, ktorý je fyzickou osobou, odoslaním online-formulára alebo e-mailovej objednávky potvrdzuje, že ním poskytnuté osobné údaje v rozsahu meno, priezvisko, e-mailová adresa, telefónne číslo, sú presné a pravdivé. Spracúvanie uvedených osobných údajov sa vykonáva na právnom základe: spracúvanie osobných údajov je nevyhnutné na plnenie Zmluvy o poskytovaní služieb, ktorej zmluvnou stranou je Objednávateľ, alebo na vykonanie opatrenia pred uzatvorením Zmluvy o poskytovaní služieb na základe žiadosti Objednávateľa v zmysle ustanovenia čl. 6 bod 1 písm. b) Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (ďalej len „GDPR“) Účelom spracúvania osobných údajov je zhromažďovanie, uchovávanie a spracúvanie osobných údajov Objednávateľom a ich použitie na fakturačné účely a ďalšie úkony spojené s objednanou a poskytovanou Službou, vrátane neskoršej komunikácie s Objednávateľom (reklamácia, odstúpenie od zmluvy a pod.). Objednávateľ nesie plnú zodpovednosť za škody spôsobené nesprávnosťou alebo neaktuálnosťou poskytnutých osobných údajov.
2. Poskytovateľ je oprávnený spracúvať osobné údaje nad rozsah uvedený v bode 1. týchto VOP a ktorých spracúvanie nie je zlučiteľné s právnym základom uvedenom v bode 1 týchto VOP, len na základe predchádzajúceho súhlasu poskytnutého Objednávateľom dobrovoľne a na vopred stanovený účel, rozsah a dobu. Objednávateľ má právo udelený súhlas kedykoľvek písomne odvolať. Odvolanie súhlasu je účinné dňom jeho doručenia Poskytovateľovi.
3. Poskytovateľ sa zaväzuje nevyužívať a neposkytovať osobné údaje mimo rozsah nutný na prevádzkovanie objednanej Služby a zabezpečenie jej chodu. Osobné údaje nie sú poskytované žiadnym tretím osobám s výnimkou produktov, pri ktorých je výslovne uvedený opak. V takom prípade je však Poskytovateľ povinný v zmluvnom vzťahu s tretou osobou dohodnúť ochranu osobných údajov v zmysle platných právnych predpisov, najmä Zákona o ochrane osobných údajov, a zároveň je v Zmluve povinný informovať Objednávateľa, že poskytnutie osobných údajov tretej osobe je nevyhnutné pre plnenie Zmluvy a v opačnom prípade nie je možné Službu poskytnúť. Pre tieto účely je nevyhnutné, aby Poskytovateľ získal od Objednávateľa súhlas.
4. Všetky osobné údaje sú chránené v zmysle platných právnych predpisov, najmä Zákona o ochrane osobných údajov.
5. Poskytovateľ v súlade s ustanovením čl. 13 GDPR oznamuje Objednávateľovi ako dotknutej osobe nasledovné informácie:
 - 5.1. Identifikačné údaje Poskytovateľa: Translateline, s.r.o. so sídlom Bielocerkevska 2, 04022 Košice, Slovenská republika, IČO: 46 915 257, DIČ: 202 398 0079 zapísaná v registri Okresného súdu Košice I, Vložka číslo: 31107/V.;
 - 5.2. Účel, ako aj právny základ spracúvania osobných údajov, je uvedený v bode 1 tohto článku;
 - 5.3. Zoznam osobných údajov je uvedený v bode 1. tohto článku;
 - 5.4. V osobitných prípadoch, ak je pre poskytnutie Služby Poskytovateľom nevyhnutné poskytnúť osobné údaje tretej osobe alebo preniesť osobné údaje do tretej krajiny, poskytne Poskytovateľ o tejto skutočnosti Objednávateľovi informáciu.
 - 5.5. Poskytovateľ uchováva osobné údaje po celú dobu poskytovania Služby.
 - 5.6. Objednávateľ má právo požadovať od Poskytovateľa prístup k osobným údajom týkajúcich sa dotknutej osoby, právo na opravu osobných údajov, právo na vymazanie osobných údajov alebo právo na obmedzenie osobných údajov, právo namietať spracúvanie osobných údajov, ako aj právo na prenosnosť osobných údajov.
 - 5.7. Objednávateľ pri podozrení, že jeho osobné údaje sa neoprávnene spracúvajú, môže podať Úradu na ochranu osobných údajov Slovenskej republiky návrh na začatie konania o ochrane osobných údajov. podľa § 100 Zákona o ochrane osobných údajov.
 - 5.8. Poskytnutie osobných údajov uvedených v bode 1 Objednávateľom je potrebné pre uzavretie Zmluvy a poskytnutie Služby.

6. Informácie o právach dotknutej osoby – Objednávateľa:

Osoba poskytujúca osobné údaje (dotknutá osoba - Objednávateľ) má v zmysle ustanovenia čl. 15 až 22 a čl. 34 GDPR nasledovné práva

- 6.1. Právo kedykoľvek odvolať svoj súhlas so spracovaním osobných údajov (čl. 7 ods. 3 GDPR),
- 6.2. Právo požadovať prístup k svojim osobným údajom (čl. 15 GDPR),
- 6.3. Právo na ich opravu (čl. 16 GDPR) alebo výmaz (čl. 17 GDPR),
- 6.4. Právo na obmedzenie spracovania (čl. 18 GDPR), a namietať proti spracovaniu (čl. 21 GDPR),
- 6.5. Právo na prenosnosť týchto údajov k inému správcovi (čl. 20 GDPR),
- 6.6. Právo podať sťažnosť na Úrade pre ochranu osobných údajov, ak máte za to, že naša spoločnosť pri spracovaní osobných údajov postupuje v rozpore s GDPR (čl. 77 GDPR).
- 6.7. Na základe čl. 19 GDPR je Poskytovateľ v prípade, ak to dotknutá osoba požaduje, povinný informovať dotknutú osobu o príjemcoch, ktorým Poskytovateľ oznámil opravu osobných údajov, vymazanie osobných údajov alebo obmedzenie spracúvania osobných údajov.
- 6.8. osoba má právo namietať spracúvanie osobných údajov, ktoré sa jej týkajú, na účel priameho marketingu vrátane profilovania v rozsahu, v akom súvisí s priamym marketingom.
- 6.9. Na základe čl. 22 GDPR má dotknutá osoba právo na to, aby sa na ňu nevzťahovalo rozhodnutie, ktoré je založené výlučne na automatizovanom spracúvaní osobných údajov vrátane profilovania a ktoré má právne účinky, ktoré sa jej týkajú alebo ju obdobne významne ovplyvňujú.
- 6.10. Na základe čl. 34 GDPR má dotknutá osoba právo, aby jej Poskytovateľ bez zbytočného odkladu oznámil porušenie ochrany osobných údajov, ak takéto porušenie ochrany osobných údajov môže viesť k vysokému riziku pre práva fyzickej osoby.

7. Poskytnutie informácií dotknutej osobe

- 7.1. Poskytovateľ je povinný poskytnúť dotknutej osobe na základe jej žiadosti informácie podľa čl. 13 GDPR a oznámenia podľa čl. 15 až 22 a čl. 34 GDPR, ktoré sa týkajú spracúvania jej osobných údajov. Informácie je povinný poskytnúť v listinnej podobe alebo elektronickej podobe, spravidla v rovnakej podobe, v akej bola podaná žiadosť. Ak o to požiada dotknutá osoba, informácie môže Poskytovateľ poskytnúť aj ústne, ak dotknutá osoba preukáže svoju totožnosť iným spôsobom. Poskytovateľ je pri uplatňovaní práv podľa čl. 15 až 22 GDPR povinný poskytnúť dotknutej osobe súčinnosť.
- 7.2. Poskytovateľ je povinný poskytnúť dotknutej osobe informácie podľa bodu 1 do jedného mesiaca od doručenia žiadosti. Uvedenú lehotu môže Poskytovateľ v odôvodnených prípadoch s ohľadom na komplexnosť a počet žiadostí predĺžiť o ďalšie dva mesiace, a to aj opakovane. Poskytovateľ je povinný informovať o každom takom predĺžení dotknutú osobu do jedného mesiaca od doručenia žiadosti spolu s dôvodmi predĺženia lehoty.
- 7.3. Informácie podľa bodu 1 poskytuje Poskytovateľ bezodplatne.
- 7.4. Ak je žiadosť dotknutej osoby zjavne neopodstatnená alebo neprimeraná najmä pre jej opakujúcu sa povahu, Poskytovateľ môže požadovať primeraný poplatok zohľadňujúci administratívne náklady na poskytnutie informácií alebo primeraný poplatok zohľadňujúci administratívne náklady na oznámenie alebo primeraný poplatok zohľadňujúci administratívne náklady na uskutočnenie požadovaného opatrenia, alebo odmietnuť konať na základe žiadosti.

8. Obmedzenie práv dotknutej osoby

O obmedzení práv dotknutej osoby v súlade a podľa čl. 23 GDPR a § 30 Zákona o ochrane osobných údajov Poskytovateľ informuje dotknutú osobu, ak tým nie je ohrozený účel obmedzenia.

VIII. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Ak tieto všeobecné obchodné podmienky neurčujú inak, riadia sa právne vzťahy medzi zmluvnými stranami ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb., Obchodný zákonník, v znení neskorších predpisov. Ak je objednávateľom fyzická alebo právnická osoba, ktorá nie je podnikateľom, riadia sa právne vzťahy neupravené týmito všeobecnými obchodnými podmienkami a osobitnými dojednaniami medzi zmluvnými stranami Občianskym zákonníkom. Zmluvné strany vyhlasujú, že akékoľvek spory pri interpretácii alebo realizácii Zmluvy budú prednostne riešené vzájomnými rokovaniami. Všetky spory medzi poskytovateľom a objednávateľom

vrátane sporov o platnosť, výklad alebo zrušenie nárokov súvisiacich s Všeobecnými obchodnými podmienkami poskytovateľa budú riešené Všeobecným Rozhodcovským súdom SR zriadeným pri záujmovom združení Asociácia pre rozvoj podnikania, Dunajská 8, 811 08 Bratislava, IČO: 45 745 862 (ďalej len „rozhodcovský súd“) jedným rozhodcom podľa vnútorných predpisov rozhodcovského súdu. Rozhodcu ustanovuje a vymenuje rozhodcovský súd. Rozhodnutie rozhodcovského súdu bude pre strany konečné a záväzné. Strany sa výslovne dohodli na možnosti súdu v zmysle ust. § 22a ods. 1 zákona č. 244/2002 Z. z., o rozhodcovskom konaní.

2. Dojednania medzi Objednávateľom a Poskytovateľom odchyľne od týchto všeobecných obchodných podmienok majú prednosť.
3. Tieto všeobecné obchodné podmienky sú uverejnené na internetovej stránke: (www.online-preklady.sk).
4. Tieto Všeobecné obchodné podmienky spoločnosti Translateline s.r.o. sú platné a záväzné pre všetkých jej objednávateľov od 01.12.2012.

V Košiciach dňa 30.11.2012, doplnené 02.01.2014, doplnené 15.12.2016. Doplnené 24.05.2018.